

Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

La América



Alejandro Herrera Moreno

Referencia: Alejandro Herrera Moreno: "Propiedades nutritivas del arroz". En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (pp. 57-58). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.

Propiedades nutritivas del arroz

La atención a la gran variedad de cultivos de nuestras tierras es una constante en *La América*, donde la agricultura es un tema fundamental. En agosto de 1883, en su sección “Hechos notables”, escribe José Martí nueve notas informativas y una de ellas tiene como objetivo ofrecer datos comparativos del valor nutricional del arroz, en relación con otros alimentos.¹ Su nota está redactada a partir de información que apareciera en las columnas de varios diarios de la prensa norteamericana, entre junio y agosto de ese mismo año, bajo el título “The nutritive properties of rice”.² En su introducción al tema, Martí comenta:

Los alemanes empiezan a preferir el cultivo del arroz al de la papa. Creen que el arroz es de cultivo más seguro, de resistencia más prolongada, y de ventajosas cualidades nutritivas. El profesor Volk³, de Alemania, que con su nombre lleva alabanza, acaba de hacer investigaciones precisas sobre el tanto por ciento que queda de los diversos alimentos en el cuerpo:⁴

Estas ideas son tomadas de dos partes de la fuente, donde se hace referencia, en una, al creciente interés por el cultivo y consumo del arroz y en otra, al químico, fisiólogo y dietista alemán Carl von Voit (1831-1908)⁵, destacado profesor de la Universidad de Munich, considerado el padre de la dietética moderna: “The increase in the consumption of rice has lately attracted the attention of several men of science in Germany, and among other investigations [...] an attempt has been made by Professor Voit to discover the relative capacity which various forms of nourishment possess of being incorporated into the system”.⁶

Tras su introducción Martí presenta, en una tabla comparativa, los resultados de las investigaciones sobre el valor nutricional de varios alimentos, estilo que ya habíamos visto en su noticia sobre el sorgo. Al comparar las tablas de ambas versiones (Tabla 1), se observa que Martí toma la original y la simplifica, elimina la primera fila, la segunda columna de datos (porcentaje de los alimentos que no queda retenido en el cuerpo) y el pan negro entre los alimentos que compara. Además, separa la parte decimal de la parte entera con una coma en vez de punto.

“Los alemanes empiezan a preferir el cultivo del arroz al de la papa. Creen que el arroz es de cultivo más seguro, de resistencia más prolongada, y de ventajosas cualidades nutritivas. El profesor Volk, de Alemania, que con su nombre lleva alabanza, acaba de hacer investigaciones precisas sobre el tanto por ciento que queda de los diversos alimentos en el cuerpo...”



Tabla 1. Comparación de las tablas de José Martí (izquierda) y de la prensa norteamericana (derecha).

		Percentage Incorporated.	Percentage which is not retained.	
De la carne.....	96, 7	Meat.....	96.7	3.3
“arroz.....	96, 1	Rice.....	96.1	3.9
“huevos.....	94, 8	Eggs.....	94.8	5.2
“pan blanco.....	94, 4	White bread.....	94.4	5.6
“maiz.....	93, 3	Maize.....	93.3	6.7
“papas.....	80, 7	Potatoes.....	90.7	9.3
“leche.....	88, 9 ⁷	Milk.....	88.5	11.1
		Black bread.....	88.5	11.5

Como se muestra en el cuadro siguiente, en lo que resta de la noticia, Martí informa del valor nutritivo del arroz frente a otros alimentos a través de las opiniones del químico alemán Franz Joseph König (1843-1930), profesor de la Universidad de Münster, fundador de la German Food Chemistry y desarrollador de métodos analíticos que sentaron las bases para el control de calidad de los alimentos. También informa sobre el daño del consumo excesivo y exclusivo de la papa y las ventajas del arroz como rubro agrícola más resistente al clima desfavorable.

José Martí	Prensa norteamericana
“El arroz, pues, es la sustancia de alimento diario más nutritivo después de la carne. El Sr. König afirma que en cantidades iguales, el arroz posee cuatro veces más propiedades nutritivas que la papa.	“..the question of the relative nutritive value of rice and potatoes has been investigated by Dr. Konig, who is of the opinion that if similar quantities of both articles are compared, the former possesses four times the value of the latter in really nutritive properties.”
Volk dice que la papa, consumida principalmente y con exceso, empobrece la sangre y debilita los músculos.	“Professor Voit remarks that potatoes, when consumed in excessive quantity, fail to nourish the frame effectively, make the blood watery, and render the muscles weak”.
Para los agricultores son estas buenas nuevas, porque el cultivo del arroz es menos difícil y sujeto a accidentes que el de la papa”. [p. 127]	“..the introduction of rice as a substitute for potatoes is facilitated by the fact that no such variation takes place in its quality as is the case with the potato, which is liable to be materially influenced by the effects of unfavorable weather”.

A partir de una noticia de doscientas setenta y cuatro palabras, Martí crea una noticia de ciento sesenta y siete palabras, donde en traducción prácticamente libre de datos claves de su fuente (personajes, cultivos, datos científicos, resultados y conclusiones de investigaciones) informa acerca del valor nutritivo de uno de los cultivos más importantes de los países hispanoamericanos: el arroz. Aunque su brevedad, concisión y actualidad dan a este texto periodístico carácter de noticia, los detalles de cifras y el uso de tablas son más propios de un reportaje corto.

Notas

1. José Martí: “Hechos notables. Descubrimientos. Libros. Invenciones. Datos curiosos. Consejos agrícolas. Noticias de ciencia amena. Gacetilla científica, agrícola e industrial”, en *La América*, Nueva York, agosto de 1883, OCEC, t.18, p. 127.
2. “The nutritive properties of rice.” *Chronicling America: Historic American Newspapers*. Library of Congress, USA. Disponible en: <http://chroniclingamerica.loc.gov>
3. Errata en *La América*, debe decir “Voit”.
4. JM: “Hechos notables”, ob. cit., p. 127.
5. Fuente de la imagen: https://en.wikipedia.org/wiki/Carl_von_Voit
6. “The nutritive properties of rice”, ob. cit.
7. Errata en *La América*, debe decir “88,5”.